Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 555-564

El componente cultural del léxico de turismo[1] en un diccionario de ELE para brasileños

Glauber Lima Moreira
Universidade Federal do Piauí (UFPI)

1. Introducción

El diccionario es considerado por varios investigadores como, por ejemplo, Svénsen (2009), Battaner (2014) y Porto Dapena (2014), por citar algunos, como una herramienta didáctica que busca registrar los aspectos lingüísticos y extralingüísticos de una lengua. Es una obra pedagógica que puede recoger este tipo de informaciones necesarias para la competencia de los consultantes, independiente de su nivel lingüístico, sobre todo en los repertorios lexicográficos dirigidos especialmente para la enseñanza y aprendizaje de los usuarios extranjeros, tomando en consideración sus necesidades (Maldonado, 2008; Maldonado y Nadin, 2017). Somos plenamente conscientes de que el diccionario no es una enciclopedia, pero defendemos que en él existe espacio suficiente y adecuado para incluir dichas informaciones tanto en la parte de la definición como en los ejemplos de uso (Garriga, 2001; Rey-Debove, 2005), las cuales los estudiantes brasileños de ELE necesitan para mejor comprensión de la palabra.

En este sentido, el objetivo principal del presente trabajo es analizar si el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños* (Señas, 2001) registra el componente cultural en su microestructura. Es importante decir que esta es una obra lexicográfica bastante empleada en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Brasil (Cf. Moreira, 2013, 2017; Simão, 2016), por esa razón la hemos elegido para este estudio.

EXEMPLAR AUTORA
USC

1 Este trabajo fue subvencionado por FAPEPI.

2. ¿Para y por qué proponer el empleo del diccionario en clase de lenguas?

La lexicografía pedagógica es una de las ramas de la Lexicografía responsable por investigar diferentes cuestiones del tipo cómo, cuándo y para qué los diferentes usuarios utilizan el diccionario en sus diferentes contextos de uso, además de saber si son obras lexicográficas que sirven, adecuada y eficazmente, para diseminar el aprendizaje y/o conocimiento del individuo, independientemente de la asignatura en la que se emplea y de la lengua utilizada por el lector.

La lexicografía didáctica tiene el objetivo de fomentar la utilización, de manera adecuada y organizada, de las obras lexicográficas, tanto en el aula como fuera de ella, como un recurso *plurilingüístico*, es decir, un material lexicográfico de contenido didáctico que ofrece al usuario un abanico de informaciones que, muchas de las veces, lamentablemente, el consultante no toma en consideración, desechando la idea de que en ellas podrá encontrar solamente otra clase de contenidos. En otras palabras, la mayoría de los usuarios consultan los diccionarios para saber simplemente cómo se escribe una determinada palabra en su lengua o en la lengua de llegada (LL), quieren saber su significado y cómo se dice la palabra *x* de la lengua materna a la extranjera o vice versa (Martínez Ezquerro, 2001; Maldonado y Nadin, 2017). El consultante no disfruta de las informaciones fonéticas, de los ejemplos de uso, de las informaciones culturales o enciclopédicas, cuando las hay, etc.

En el ámbito escolar, emplear frecuentemente el diccionario, impreso o electrónico, y en diferentes contextos y motivos pedagógicos para ayudar al proceso de aprendizaje caracteriza en una consciencia lexicográfica por parte del profesor pues es una manera adecuada y motivadora que no compromete el aprendizaje del estudiante, al contrario, posibilita ampliar sus conocimientos. Pero, para que ello se desarrolle de manera eficaz, es imprescindible que el usuario (re)conozca la estructura de esta obra y sepa el provecho que puede obtener de dicha herramienta, dado que, debido al poco conocimiento acerca de los diccionarios, esta actitud restringe su uso, sin considerarlo un instrumento coadyuvante en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de significativa relevancia (Cf. Lehman & Martin-Berthet, 2013; Domínguez Vázquez & Valcárcel Riveiro, 2015). Es cierto que, con la ayuda de un diccionario, el consultante puede comprender mensajes escritos de forma sencilla, y sin diccionario, puede comprender lo esencial. […]. *MCER*, 2002: 41).

Aragonés (2001) señala sobre la importancia de la utilización del diccionario en el ámbito escolar para contribuir en el desarrollo del proceso de aprendizaje tanto de la comprensión lectora como de la producción textual del aprendiz de LE, además de las otras destrezas lingüísticas que el diccionario puede enseñar al

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

lector que lo utiliza. Aragonés (2001: 209) también señala que el diccionario es un complemento imprescindible para el aprendizaje y para el dominio de la lengua, cuyo uso habitual por parte del consultante puede ayudarlo a mejorar el conocimiento del código lingüístico y, especialmente, a ampliar su vocabulario con más precisión, propiedad y seguridad.

Sin embargo, para que el repertorio lexicográfico se convierta en un instrumento útil para los fines señalados arriba, y que el consultante pueda sacar todo el provecho del libro en cuestión, estamos de acuerdo con Torre Madueño (2001: 282) al afirmar que un grupo de docentes preparado en la enseñanza de una lengua específica con una adecuada formación pedagógica (y lexicográfica) para la utilización de su material pedagógico contribuirá a una mayor eficacia en lo relativo a su práctica didáctico-metodológica referente al uso de este material. Mientras que un cuerpo de discentes concentrado y motivado en adquirir información a partir de las fuentes lexicográficas fomentará una mayor capacidad y dedicación por parte del profesor, cuyos beneficios repercuten directamente, obviamente, en el conocimiento de los alumnos.

Alvar Ezquerra (2003: 13), a este respecto, plantea que es necesario que el grupo de profesorado tenga conocimientos acerca del diccionario para que su uso sea real por parte del estudiante y, de esta manera, él será una herramienta de significativa utilidad en el desarrollo del aprendizaje del estudiante de ELE, en nuestro caso, es estudiante brasileño. Hernández (1989) también afirma que los docentes que buscan obtener un significativo éxito en su trabajo pedagógico necesitan del conocimiento sobre la estructura, la función y las informaciones marcadas en los diccionarios como, también, conocer las de estrategias de búsqueda en ellos. Dicho de otra manera, el diccionario es un libro que los usuarios necesitamos conocer su estructura y función con precisión y, con ello, nosotros utilizaremos con provecho el abanico de informaciones que el diccionario presenta.

Asimismo, de manera general, es un hecho confirmado en varias investigaciones realizadas, como por ejemplo en la de Araújo (2007), que una gran parte del profesorado del ámbito de la enseñanza de una LE ha experimentado situaciones en las que el diccionario transmite una explicación que parece insatisfactoria a su alumnado sobre el significado de una determinada palabra, porque el diccionario del estudiante decía algo diferente al suyo, es decir, no correspondía a las expectativas y tampoco aclaraba de todo las dudas del aprendiz, pues el usuario no es consciente de que no todos los diccionarios sirven para realizar las búsquedas de los usuarios en cualquier momento (Sanmartín Saéz, 2017), por lo que la referida situación provoca un descontento en el usuario, puesto que no presenta suficiente información sobre las voces objeto de su interés.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Fue comprobado por diferentes estudios que los profesores no suelen estar adecuadamente instrumentados teóricamente para realizar un trabajo adecuado con los diccionarios para su uso, sean relacionados con los estudios de lenguas o no; y, consecuentemente, ni se sienten seguros para elegir y sugerir un diccionarios a sus alumnos, porque no han recibido una preparación teórico-práctica apropiada para ello (Egido Vicente, 2017; González González, 2017; Azorín Fernández y Santamaría Pérez, 2017). Así pues, podemos afirmar que, para utilizar eficazmente las obras lexicográficas, es necesario que el docente esté preparado, teóricamente hablando, para el empleo de esta obra en el aula de LE.

3. ¿Es posible la inclusión de información cultural y enciclopédica en el diccionario?

Biderman (1998: 129) afirma que solo el diccionario general de la lengua puede acercarse al ideal de describir y documentar el léxico de esta lengua. Sin embargo, este ideal es siempre inalcanzable, ya que el léxico crece en progresión geométrica, actualmente, sobre todo, en virtud de la gran aceleración de los cambios socioculturales y tecnológicos. Esto también ocurre con los diccionarios de aprendizaje, por lo que los contenidos pragmáticos no deben ser ignorados por los hacederos de diccionarios.

Por lo expuesto anteriormente, defendemos que la inclusión de las informaciones culturales y enciclopédicas deben ser registradas en los artículos lexicográficos, en diccionarios en formato impreso y electrónicos (*off* y *online*), para que el aprendiz extranjero aprenda, sin haber tenido el contacto con nativos, la manera de vivir, actuar, reaccionar, ver y explicar el mundo de la comunidad de los hablantes de la LE que esté estudiando, pues dichas informaciones pragmáticas ayudan al proceso de la comunicación en otra lengua con más elocuencia (Atienza Cerezo, 2005: 08; Tarp, 2008; Moreira, 2018). Por esta razón, el aprendiz extranjero aspira encontrar el componente cultural en la lectura del artículo lexicográfico en su diccionario que fue elaborado para fines didácticos, pues el lector de este libro busca más que las informaciones propiamente lingüísticas.

De ahí, acreditamos que las definiciones y los ejemplos de uso disponen del espacio apropiado para presentar tales contenidos a sus consultantes y lectores de usan el libro con diferentes fines de consulta. Afirmamos, más una vez, que, la incorporación de cuestiones culturales y/o enciclopédicas en el cuerpo del artículo de diccionario se convierte en un elemento facilitador para la comprensión de la unidad léxica desconocida por el lector extranjero (Atienza Cerezo, 2005; Moreno

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Moreno & Atienza Cerezo, 2016; Nadin, 2017) a la hora de la búsqueda por la unidad léxica.

Aunque exista muchos trabajos ya realizados que señalan la importancia del uso del diccionario en el aula, todavía encontramos en desarrollo muchos otros estudios (Battaner, 2014), los cuales son de gran relevancia para ver sobre cómo se da el uso y lo que los usuarios hacen con estas herramientas y, sobre todo, para la elaboración de ellas. Por ejemplo, algunos de los `problemas´ referentes a la elaboración de diccionarios, podemos destacar los referentes a los artículos lexicográficos y, más específicamente, los relacionados con las definiciones y los ejemplos de uso (Lara, 2004).

Algunas investigaciones como Celotti (2002) y Tungmen Tu (2004) entre otras, señalan que los contenidos de naturaleza enciclopédica y culturales, los centrados en la información sobre la realidad extralingüística de la unidad léxica descrita en el diccionario, no suelen estar contemplados en los repertorios, aunque sean relevantes para el desarrollo del aprendizaje de los aprendices extranjeros (Tungmen Tu, 2004). Estos elementos no se registran en los paradigmas relativos al enunciado definicional y a los ejemplos de uso (Cfr. Garriga Escribano, 2001; Rojas Arregocés, 2016; Moreira, 2017).

Los investigadores mencionados antes defienden que la información lingüística presente en el artículo lexicográfico no es del todo suficiente para que, el consultante extranjero de un área específica y de cualquier nivel lingüístico y de cualquier nacionalidad, comprenda efectivamente el significado de un lema, objeto de estudio de este trabajo y que presentamos en el apartado de análisis de los datos.

4. Pasos metodológicos y corpus del análisis

En este estudio analizamos todos los elementos del artículo lexicográfico, sobre todo, las definiciones y los ejemplos de uso referentes a las entradas del ámbito del Turismo, los cuales fueron elegidos del diccionario de Señas.

Los términos analizados en este trabajo fueron cuatro sustantivos del área de hospedería: *empleado*, *habitación*, *parador* y *posada*. Todos ellos fueron extraídos del libro de texto *Nuevo Ven 1* (2007) adoptado en el curso de Turismo de una universidad pública en Brasil. Después de la elección de las palabras, comprobamos si estas estaban recogidas en el repertorio de Señas.

En el siguiente apartado, presentamos el análisis descriptivo y la discusión de los resultados.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

5. ¿Qué informaciones encontramos en el análisis de los artículos lexicográficos?

En este apartado presentamos el análisis descriptivo de las definiciones y de los ejemplos de uso de las cuatro entradas seleccionadas: *empleado*, *habitación* y *parador posada,* las cuales forman parte del campo léxico de la hospedería, campo léxico de turismo.

Así, como muestra de lo que hemos discutido anteriormente, empezamos nuestro análisis relacionado con la subrama de la hostelería, destacamos los siguientes términos de referencia en esta área, de acuerdo con el diccionario semibilingüe de Señas (2002):

> **em.ple.a.do, da** |empleáðo| ***m. f.*** Persona que realiza un trabajo a cambio de dinero*: en esta empresa han despedido a cuatro empleados; el jefe no sabe tratar a sus empleados → trabajador*. □ **empregado**

Para empezar el análisis, presentamos el artículo lexicográfico *empleado*. Según nuestro análisis, consideramos que el empleo de la palabra *persona* representa o puede suponer para los lectores brasileños que, para esta profesión, cualquier persona está preparada para ocupar el referido cargo sin las necesidades y condiciones obligatorias e indispensables de una formación más específica para ejercer una profesión. Para los ejemplos de uso usados para complementar la información marcada en el enunciado definicional, creemos que ellas ofrecen informaciones negativas al contexto definido, es decir, no sería necesario hablar de dispensa de empleado y tampoco de la falta de respeto por parte del jefe en relación a su empleado, pues dichos ejemplos de uso traen un ejemplo peyorativo.

> **ha.bi.ta.ción** |aβitaθión| ***f.*** Parte o pieza de una casa separada por paredes de las demás*: tenemos que pintar esa ~ porque las paredes están muy sucias*. □ **cómodo**

Para la unidad léxica *habitación*, podemos decir que no se ha marcado ningún tipo de información más allá de la información propiamente lingüística, es decir, la más genérica en relación al significado de la palabra. Además de ello, el diccionario Señas no presenta acepciones, no obstante, *habitación* es un vocablo polisémico y, por tanto, el diccionario debería marcar sus otras posibilidades de uso para que el consultante sepa que esta misma palabra se refiere también, por ejemplo, al espacio físico para hospedarse, además de que existen diferentes tipos. Podemos decir que el ejemplo de uso está bien empleado, pero podría ser más específico para que el lector pueda fijar mejor el sentido de la palabra definida.

EXEMPLAR AUTORA USC

pa.ra.dor |paraðór| *m*. Establecimiento hotelero que presta un servicio de gran calidad, con instalaciones conformes al arte, estilo y tradiciones típicas de la región en la que se encuentra: *los paradores españoles suelen ser castillos o conventos restaurados y están en lugares turísticos*. □**hotel**

En el artículo de *parador*, el diccionario no presenta la categoría del alojamiento, es decir, cuántas estrellas, información necesaria para que los extranjeros que no conocen y saben que se trata de un establecimiento hotelero de gran calidad y que, por eso, influye en el precio del hospedaje. En la definición no dispone sobre la ubicación, pues generalmente los paradores de ubican a las afueras de la ciudad, con excepción del parador de Santiago de Compostela, una información enciclopédica importante la cual puede ser contemplada en un ejemplo de uso. En único ejemplo de eso es poco informativo, pues no añade ningún tipo de información más específica, como ejemplos de paradores importantes en España, curiosidades, los estilos, etc.

po.sa.da |posáða| *f*. Establecimiento situado en un camino que acoge a los viajeros: *la diligencia hizo parada en una ~*. → *mesón*, *venta*. □ **hospedaria**

Como se puede observar en el artículo *posada*, el estudiante brasileño de ELE no va a comprender, adecuadamente, su significado exacto pues su definición no es clara ni precisa, lingüísticamente hablando, al leerla. Por ejemplo, el consultante no sabe si, para hospedarse, tendrá que efectuar algún pago. Además, no presenta la categoría, es decir, la forma mundial de indicar la calidad de los medios de hospedaje. En este artículo lexicográfico, las informaciones no favorecen la descodificación, ya que no facilitan una rápida comprensión exacta del artículo por la falta de otras informaciones más precisas, por ejemplo, informaciones enciclopédicas.

Es muy probable que el lector del diccionario no comprenda efectivamente el contenido semántico de los dos vocablos, pues no marca las informaciones enciclopédicas importantes al consultante brasileño y, sobre todo, a los usuarios del contexto de Turismo.

6. ¿Enseñar cultural con el diccionario? Algunas consideraciones

Los datos levantados y recurrentes de esta investigación señalizan que la presencia de informaciones de tipo enciclopédicas y culturales en el cuerpo de los artículos lexicográficos, sobre todo, en las definiciones y en los ejemplos de uso, partes totalmente propicia para ello, constituyen informaciones extralingüísticas

EXEMPLAR AUTORA USC

que ayudan a la formación del estudiante extranjero en un hablante más autónomo, capaz de interactuar con los nativos con fluidez. Consideramos que los diccionarios los dirigidos a la audiencia extranjera deben destacar tales elementos porque configuran como obras de apoyo a la enseñanza de los que utilizan con fines didácticos (Moreira, 2018).

El análisis de los artículos de *empleado*, *habitación*, *parador* y *posada* sobre los paradigmas lexicográficos referentes a la definición y a los ejemplos de uso carecen efectivamente de informaciones culturales y enciclopédicas, es decir, extralingüísticas, las cuales son de suma importancia para el proceso de desarrollo de la enseñanza y del aprendizaje de ELE del aprendiz extranjero (Atienza Cerezo, 2004; Salomão, 2015) e, incluso, del estudiante y consultante brasileño.

Por fin, concluimos que el diccionario dispone de espacio suficiente y adecuado para inserir otras informaciones que no sean solamente las lingüísticas. De esta manera el repertorio lexicográfico se convertirá en una herramienta más didáctica e interactiva para las búsquedas escolares y para las lecturas diversas, además de aumentar significativamente su empleo en el contexto escolar y fuera, pues los estudios muestran que el diccionario es poco o mal utilizado por alumnos y profesores, por diferentes motivos. Aprender las costumbres, el modo de vivir, curiosidades, etc., son cuestiones culturales que un aprendiz extranjero anhela saber de la lengua que está estudiando. Nosotros profesores de ELE sabemos que ni siempre el libro de texto ofrece estos contenidos, y aquí defendemos que el diccionario pedagógico puede ofrecer como algo diferenciador de las otras obras lexicográficas.

Referencias bibliográficas

AHUMADA, I. (2006). Justificación lingüística de las insuficiencias que presentan los actuales diccionarios de la lengua. En: MOYA CORRAL, J. A. y SOSINSKI, M. (eds.). Lexicografía y enseñanza de la lengua española. *Actas de las XI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*. Granada, pp. 15-32.

ALVAR ESQUERRA, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco-Libros.

AZORÍN FERNÁNDEZ, D.; SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (2017). En: Domínguez Vázquez, M. J.; Sanmarco Bande, M. T. (eds.). *Lexicografía y didáctica Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 109-131.

BACCIN, P. (2017). A função dos exemplos de uso em um dicionário pedagógico bilingüe voltado para a produção. En: NADIN, O.; ZAVAGLIA, C. (orgs.). *Estudos do léxico em contextos bilíngues*. Campinas: Editora Mercado de Letras. São Paulo, pp. 97-113.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

BATTANER, M. P. (2014). El léxico como pilar inicial de la reflexión lingüística y el diccionario. En: *Anexos de Revista de Lexicografía*, 32. A Coruña: Universidade da Coruña, pp. 33-62.

BIDERMAN, M. T. C. (1998). Os dicionários na contemporaneidade: arquitetura, métodos e técnicas. En: ISQUERO, A. N.; OLIVEIRA, A. M. P. P. de. (Orgs.) *Ciências do Léxico. Lexicologia, Lexicografia, Terminologia da ANPOLL*. Campo Grande: UFMS, p. 129.

CASTILLO CARBALLO; M. A. (2010). Mecanismos de codificación en la producción lexicográfica monolingüe para la enseñanza del español. En RUHSTALLER, S.; GORDÓN PERAL, M. D. *Diccionario y aprendizaje del español*, Investigación de Excelencia, pp. 155-170.

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J.; VALCÁRCEL RIVEIRO, C. Hábitos de uso de los diccionarios entre los estudiantes universitarios europeos: ¿nuevas tendencias? En: DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J.; GÓMEZ GUINOVART, X.; VALCÁRCEL RIVEIRO, C. (Orgs.). (2015). *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía contemporánea y contrastiva*. Berlin: de Gruyter, pp. 165-189.

FELIPE DE SOUZA, Á. M. (2008). El léxico en el discurso turístico en la enseñanza de E/LE: ¿Qué léxico enseñar y cómo enseñar? En: El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica,* pp. 458-466. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc417d9

GARRIGA ESCRIBANO, C. (2001). Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español. En: ANAYA CASTRO, M. (ed.). *Diccionario y enseñanza*. Alcalá: Universidad de Alcalá, pp. 127-150.

JIMÉNEZ JIMÉNEZ, B. (1986). *Didáctica del vocabulario*. Barcelona: Editorial Humanitas.

LARA, L. F. (2004). *De la definición lexicográfica*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

LARA, L. F. (2006). El ejemplo en el artículo lexicográfico. En: BERNAL, E.; DECESARIS, J. (eds.). *Palabra por palabra*. Estudios ofrecidos a Paz Battaner (pp. 139-146). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Sèrie monografies, 10).

LEHMANN, A.; MARTIN-BERTHET, F. (2013). *Lexicologie, Semantique, Morphologie, Lexicographie*. Paris: Armand Colin.

MALDONADO GONZÁLEZ, C. (2012). Diccionarios y educación: ¿una relación de compromiso? En: NOMDEDEU RULL, A; FORGAS BERDET, E; BARGALLÓ ESCRIVÁ. M. (eds.). *Avances de Lexicografía hispánica* (I). Universitat Rovira i Virgili, pp. 11-27.

MOREIRA, G. L. *et al.* (2013). *Reflexões e ações no ensino e aprendizagem de Espanhol/LE*. EdUece: Fortaleza.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

MOREIRA, G. L. (2017). ¿Pero es qué todavía es útil usar el diccionario? Un diálogo sobre la importancia de su empleo en la clase de ELE con Concha Maldonado y Odair Nadin. En: MOREIRA, G. L. *Revista Fórum Linguístico*, 14(3), pp. 2388-2395. Universidade Federal de Santa Catarina.

MOREIRA, G. L. (2018). *Diccionario y enseñanza de ELE: propuesta de un modelo de artículos lexicográfico para estudiantes brasileños*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

PORTO DAPENA, J. A. (2014). *La Definición lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros, S. L.

REY-DEBOVE, J. (2005). Statut et fonction de l'exemple dans l'économie du dictionnaire. In: HEINZ, M. (ed.). *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains*. París: Lexicographica, pp. 15-20.

RODRÍGUEZ BARCIA, S. (2016). *Introducción a la lexicografía*. Proyecto editorial claves de la lingüística. Editorial Síntesis. Madrid.

ROJAS ARREGOCÉS, E. (2016). *Los ejemplos en los diccionarios escolares de Colombia*. Tesis doctoral. Programa de Traducción y Ciencias del Lenguaje. Universitat Pompeu Fabra.

SALOMÃO, A. C. B. (2015). O componente cultural no ensino e aprendizagem de línguas: desenvolvimento histórico e perspectivas na contemporaneidade. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*. San Paulo, Campinas, 54(2), pp. 361-392..

SANMARTÍN SÁEZ, J. (2017). En: MOREIRA, G. L. El diccionario de turismo como herramienta del aprendiz de ELE: entrevista con Julia Sanmartín Sáez. *Caderno Virtual de Turismo*. Río de Janeiro, 17(2), pp. 5-8.

SEÑAS. (2001). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños*. Universidad de Alcalá de Henares. 2ª ed. São Paulo: Martins Fontes.

SVENSÉN, B. A. (2009). *Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press.

TARP, S. (2008). *Lexicography in the Borderland between Knowledge and NonKnowledge*. Tübingen: Niemeyer.

TORRE MADUEÑO, M. D. F. de la. (2001). Uso de los diccionarios y posibilidades pedagógicas en la enseñanza de segundas lenguas. El caso de filología inglesa. En: *Diccionario y enseñanza*. Universidad de Alcalá de Henares, pp. 279-285.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA